

ABSTRACT

Utami, Amiliya. NIM 8146111004. Shifts in Cohesion and Coherence in Indonesian Version of Scorch Trials. Thesis. English Department. English Applied Linguistics. Post Graduate Program, State University of Medan (UNIMED). 2020.

This research deals with the analysis of shifts in cohesion and coherence in Indonesian version of Scorch Trials. The objectives of this study were: (1) to describe the types of cohesion and coherence shifts (2) to explain the reason why the cohesion and coherence shifts occurred. In this study, it was found Indonesian Personification was the new categories found besides the prior category which is proposed by Blum-Kulka. In detail, it is dominated of cohesion shift was level of explicitness which the target text is lower than source text 51.16% (44 data), and Indonesian Personification 1.16% (1 data), and the domination of coherence shift was the same form and the same function in another language 44.57% (44 data). The reason of shifts in cohesion caused by context on translation by Nida, was dominated by style context 65.12% (56 data). Meanwhile, the reason of shifts in coherence caused by context on translation also by Nida, was dominated by linguistic context 44.57% (41 data).

Keywords: Shifts, Cohesion, Coherence, Indonesian version of Scorch Trials

ABSTRAK

Utami, Amiliya. NIM 8146111004. Shifts in Cohesion and Coherence in Indonesian Version of Scorch Trials. Tesis. Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Program Pascasarjana, Universitas Negeri Medan. 2020.

Penelitian ini berkaitan dengan pergeseran dalam kohesi dan koherensi dalam novel *Scorch Trials* versi Indonesia. Tujuan dari penelitian ini adalah: (1) mendeskripsikan jenis pergeseran kohesi dan koherensi (2) menjelaskan alasan mengapa pergeseran kohesi dan koherensi bisa terjadi. Di dalam penelitian ini, di temukan personifikasi Indonesia adalah jenis baru yang ditemukan disamping kategori sebelumnya yang mana diusulkan oleh Blum-Kulka. Secara jelas, itu di dominasi oleh pergeseran kohesi dimana tingkat kesederhanaan dari target teks lebih rendah dari sumber teks 51.16% (44 data), dan personifikasi dalam bahasa Indonesia 1.16% (1 data), dan pergeseran koherensi yang mendominasi adalah bentuknya sama dan fungsinya sama di dalam bahasa lain 44.57% (44 data). Alasan dari pergeseran kohesi disebabkan oleh konteks terjemahan oleh Nida diantaranya konteks gaya bahasa 65.12% (56 data). Alasan dari pergeseran koherensi disebabkan oleh konteks terjemahan juga oleh Nida diantaranya konteks linguistik 44.57% (41 data).

Keywords: Pergeseran, Kohesi, Koherensi, Scorch Trials versi bahasa Indonesia